



Under the Social Security Agreement between Australia and Japan the Japan Pension Service or Mutual Aid Association for public officers or private school personnel requires details of your periods of employment or self-employment whilst a resident of Australia, to assist in assessing your qualification for a Japanese pension if you do not have enough periods of coverage under Japanese legislation.

This form should be attached to the Japanese pension claim form. The Australian Government Department of Human Services will certify your Australian working life residence using this form and the Japanese institutions will assess your entitlement for Japanese pension benefits.

日本とオーストラリアとの間の社会保障協定により、日本年金機構または共済組合は、日本の年金の受給資格を審査するに際して、日本の法令による年金加入期間が十分ない場合には、オーストラリアでの就労居住期間の詳細が必要となります。その場合、この書類は、日本の年金裁定請求書に添付される必要があります。オーストラリア政府のDepartment of Human Servicesは、この書類をもとにあなたのオーストラリアにおける就労居住期間を証明し、日本の実施機関は、日本の年金についての受給資格を審査します。

1 Personal details

Note: please provide your name in English and Katakana or Kanji letters, if possible

個人情報

あなたの氏名を英語で記入してください。可能であればカタカナまたは漢字も記入してください。

Family name

姓

Given name(s)

名

Family name at birth

出生時の姓

Any other names you have been known as

その他のあなたが知られている氏名

Centrelink Reference Number (if known)

 - - -

Centrelink レファレンス番号 (ご存知の場合)

Japanese Basic Pension Number (if known)

日本の基礎年金番号 (ご存知の場合)

Date of birth

生年月日

Day 日 / Month 月 / Year 年

 / /

Male

男性

Female

女性

Place of birth

出生地

Residential address

住所

Postcode
郵便番号

Phone number (including area code)

電話番号 (エリアコードを含む)

 ()


CLK0AUS197 1402

2 Residence

A period of Australian residence must be proved. 'Residence' means you lived permanently in Australia as the holder of a permanent visa.

Please list details of every arrival in and departure from Australia (don't include holidays or short trips).

Be as accurate as possible, even if you can only remember the year you first arrived in Australia.

オーストラリアの居住期間が証明される必要があります。「居住」とは、長期滞在ビザ所持者としてオーストラリアに長期滞在していたことをいいます。

オーストラリアへの出入国記録を記入してください(休暇・短期滞在は含めないでください)。

オーストラリアに最初に入国した年のみ覚えている場合でも、できるだけ正確に記入してください。

	Date/日付			Ship or Airline/ 船もしくは航空会社	Place of arrival or departure/ 入国または出国の場所
	Day 日	Month 月	Year 年		
Arrival/入国	/	/			
Departure/出国	/	/			
Arrival/入国	/	/			
Departure/出国	/	/			
Arrival/入国	/	/			
Departure/出国	/	/			
Arrival/入国	/	/			
Departure/出国	/	/			

If you need more space, please attach a separate sheet with details.

さらに記入欄が必要な場合には、別途用紙に記入の上、添付して下さい。



Please bring original documents which confirm residence details, and copies, to your local Japanese Japan Pension Service Branch Office or Mutual Aid Association for public officers or private school personnel with this form. Upon request, the original documents will be confirmed and returned to you.

Suitable documents include:

- a current or expired passport that indicates arrival in Australia
- Australian Citizenship Certificate
- Australian birth certificate
- Australian driver's licence
- Australian marriage certificate
- bank cards or statements
- taxation assessment notices.

年金事務所または共済組合へ居住期間の詳細を確認する書類の原本およびコピーを提出してください。要望に応じて、原本は確認ののち返却されます。

適当な書類としては、

- オーストラリアの入国を示す現在または期限切れのパスポート
- オーストラリアの市民権証明書
- オーストラリアの出生証明書
- オーストラリアの運転免許証
- オーストラリアの婚姻証明書
- 銀行のカードまたは明細書
- 税申告通知書があります。

3 Please give details of persons who are not related to you and can confirm all or some of your residence in Australia during your working life.

For example: employers, neighbours, co-workers etc.

親族でない人で、あなたが就労期間中にオーストラリアに住んでいたことを確認できる人の詳細を記入下さい。

例：雇用主、隣人、同僚など

Name/氏名	Address/住所	Known for period/確認できる期間	
		from/自	to/至
		/ /	/ /
		/ /	/ /
		/ /	/ /
		/ /	/ /

4 Please list all important personal events that occurred during your residence in Australia. This will help us verify your residence in Australia.

For example:

- name, place and date of birth of children
- name, address and dates of employment
- details of schools that children attended
- names, addresses of property owned

オーストラリア在住期間中に起きた個人的に重要な出来事をすべて挙げてください。この情報は、我々が、あなたがオーストラリアに住んでいたことを確認するために役立ちます。

例

- 子の氏名、子の出生地および生年月日
- 事業所名称、所在地、雇用年月日
- 子が就学している学校の詳細
- 所有資産の名称、住所

5 For each of the periods listed in Question 2, please give details of employment or self-employment in Australia

Employment or self-employment means paid employment, it does not mean voluntary or community work.

質問2で挙げた期間のそれぞれについて、オーストラリアでの雇用または自営活動の詳細を記入してください。

雇用または自営活動とは、有給雇用をいい、ボランティアやコミュニティ活動は含まれません。

1 Employer name/ Business name 雇用主名/会社名	<input type="text"/>	
	Employer address/ Business address 事業主住所/会社所在地	<input type="text"/>
	Postcode 郵便番号	<input type="text"/>
	Employer phone number/ Business phone number 事業主の電話番号/ 会社の電話番号	(<input type="text"/>)
Period of employment or self-employment 雇用または自営活動期間	Day 日 / Month 月 / Year 年 to Day 日 / Month 月 / Year 年 から	

2 Employer name/ Business name 雇用主名/会社名	<input type="text"/>	
	Employer address/ Business address 事業主住所/会社所在地	<input type="text"/>
	Postcode 郵便番号	<input type="text"/>
	Employer phone number/ Business phone number 事業主の電話番号/ 会社の電話番号	(<input type="text"/>)
Period of employment or self-employment 雇用または自営活動期間	Day 日 / Month 月 / Year 年 to Day 日 / Month 月 / Year 年 から	

(Continued) For each of the periods listed in Question 2, please give details of employment or self-employment in Australia

Employment or self-employment means paid employment, it does not mean voluntary or community work.

(続き) 質問2で挙げた期間のそれぞれについて、オーストラリアでの雇用または自営活動の詳細を記入してください。

雇用または自営活動とは、有給雇用をいい、ボランティアやコミュニティ活動は含まれません。

3	Employer name/ Business name 雇用主名/会社名		
	Employer address/ Business address 事業主住所/会社所在地		
		Postcode 郵便番号	
	Employer phone number/ Business phone number 事業主の電話番号/ 会社の電話番号	()	
	Period of employment or self-employment 雇用または自営活動期間	Day 日 Month 月 Year 年	to Day 日 Month 月 Year 年 から

4	Employer name/ Business name 雇用主名/会社名		
	Employer address/ Business address 事業主住所/会社所在地		
		Postcode 郵便番号	
	Employer phone number/ Business phone number 事業主の電話番号/ 会社の電話番号	()	
	Period of employment or self-employment 雇用または自営活動期間	Day 日 Month 月 Year 年	to Day 日 Month 月 Year 年 から

If you need more space, please attach a separate sheet with details.

さらに記入欄の必要な場合には、別途用紙に記入の上、添付して下さい。



Please bring original documents which confirm employment or self-employment details, and copies, to your local Japanese Japan Pension Service Branch Office or Mutual Aid Association for public officers or private school personnel with this form. Upon request, the original documents will be confirmed and returned to you.

Suitable documents include:

- payment summaries
- tax returns
- superannuation guarantee records
- statements from employer showing periods of employment
- union records
- training certificates
- any original documents that verify employment or self-employment in Australia.

Note: An affidavit or a statement from you stating employment or self-employment details is not sufficient as verification.

If you do not attach any documents the Department of Human Services may not be able to verify the details you have indicated and the Japanese authorities may reject your claim.

年金事務所または共済組合へ居住期間の詳細を確認する書類の原本およびコピーを提出してください。要望に応じて、原本は確認ののち返却されます。

適当な書類としては、

- 給与明細書
- 税申告書
- スーパーアニュエーション・ギャランティー記録
- 雇用主による雇用期間を示す書類
- 組合記録
- 訓練記録
- オーストラリアでの雇用または自営活動を証明する書類の原本

注: 宣誓供述書または雇用若しくは自営活動の詳細を述べた供述書は証明書としては十分ではありません。

書類を添付しない場合は、Department of Human Servicesはあなたが示した詳細を証明することができず、日本の当局があなたの請求を却下することがあります。

6 IMPORTANT INFORMATION 重要な情報

Privacy and your personal information

Your personal information is protected by law, including the *Privacy Act 1988*, and is collected by the Australian Government Department of Human Services for the assessment and administration of payments and services. This information is required to process your application or claim.

Your information may be used by the department or given to other parties for the purposes of research, investigation or where you have agreed or it is required or authorised by law.

You can get more information about the way in which the Department of Human Services will manage your personal information, including our privacy policy at humanservices.gov.au/privacy or by requesting a copy from the department.

プライバシーと個人情報

あなたの個人情報は、*Privacy Act 1988*等の法律で保護されており、支給とサービスの査定および管理のために オーストラリア政府のDepartment of Human Servicesにより収集されます。これらの情報は、申請または請求の処理のために必要となります。

あなたに関する情報は、同省により使用されたり、または調査、取調べの目的や、あなたが承諾した場合や法により要求もしくは許可される場合には、他者に渡されたりすることがあります。

Department of Human Servicesの個人情報の管理方法に関して、当省のプライバシーポリシーを含みさらに詳しい情報は、humanservices.gov.au/privacy にアクセスするか、当省にその写しを請求して下さい。

7 Your statement 宣誓供述

I declare that:

- the information I have given on this form is complete and correct.

I understand that:

- giving false or misleading information is a serious offence.
- the Australian Government Department of Human Services can make relevant enquiries to make sure I receive the correct entitlement.

I give permission for:

- Australia and Japan to exchange information to enable correct payment of any pension entitlement to me.

私は以下を宣言します:

- 本用紙に私が記入した情報は、完全かつ正確である。

私は以下を理解します:

- 虚偽もしくは誤解を招くような情報を与えることは重大な違法行為である。
- 私が正確な給付を受けていることを確認するために、オーストラリア政府のDepartment of Human Servicesは関連の調査を行うことができる。

私は以下を許可します:

- オーストラリアと日本が私に年金の正しい年金額を決定するために情報交換する。

Signature
署名



Date
日付

Day 日	Month 月	Year 年
/	/	

WHAT TO DO NOW いま何をするべきか。

When you have completed this form

- take this form, any original supporting documents and the copies to your Japanese Pension Service Branch Office or Mutual Aid Association for public officers or private school personnel.
- request staff to certify the copies and return your original supporting documents to you if you need.
- staff will arrange for the form and copies of documents to be forwarded to the Department of Human Services, International Services for verification.

この申請書を記入したら、

- この申請書と添付書類の原本およびコピーを日本の年金事務所または共済組合へ提出してください。
- 必要な場合にはコピーの証明および添付書類の原本の返還を要望してください。
- 職員は、申請書と添付書類のコピーをDepartment of Human Services, International Servicesへ送付します。

ENQUIRIES 照会

If you have any questions please contact the Department of Human Services, International Services on **+61 3 6222 3455** (you may reverse the charges). When speaking to the Department of Human Services, International Services a Japanese speaker can be arranged if you require one.

質問がある場合は、電話**+61 3 6222 3455** のDepartment of Human Services, International Servicesへ電話してください(コレクトコールも可能)。Department of Human Services, International Servicesに電話する時は、必要であれば、日本語を話せる者を手配できます。